

# 中國文化研究所通訊

## ICS BULLETIN

二〇二〇年 第三期

### 學術論衡

# 香港粵語與香港中文

鄧思穎

香港中文大學

中國語言及文學系 / 中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心

## 粵語與香港的語言

普羅大眾俗稱的「廣東話」，在學術文獻裏，一般稱為「粵語」。「粵」是廣東省的簡稱，本來「廣東」可稱為「粵」，兩者基本可以互換，如「廣東菜／粵菜」、「廣東大戲／粵劇」等。不過，語言學學界還是習慣以「粵語」作為專業術語，而不用「廣東話」。如果強調粵語作為漢語方言的地位，粵語也可稱為「粵方言」。在英語語境裏，「粵語」或「粵方言」稱為“Yue dialects”，以漢語拼音“Yue”代表「粵」。Yue-Hashimoto (1972) 的巨著 *Studies in Yue Dialects 1: Phonology of Cantonese*，就是以“Yue dialects”命名；粵語研究最具影響力的學術研討會「國際粵方言研討會」，英文名稱叫做“International Conference on Yue Dialects”。

粵語為中國境內漢語方言的一個區，而粵語內部又可劃分為「片」。《中國語言地圖集》劃分粵語為七片，即廣州、香港、澳門等地的「廣府片」；高州、陽春、陽江等地的「高陽片」；台山、恩平、開平、新會等地的「四邑片」；吳川、化州等地的「吳化片」；南寧、桂平等地的「邕潯片」；玉林、封開等地的「勾漏片」；欽州、廉州等地的「欽廉片」。



見《中國語言地圖集（第2版）：漢語方言卷》

方言片之下，可以劃分為「點」。以廣府片為例，廣州、香港、澳門可分析為廣府片之下的方言點。學術上，一般以廣州作為廣府片的代表，而廣府片又為粵語的代表，甚至往往把「廣州話」和「粵語」這兩個詞等同起來。廣州話在粵語地區有一定的地位和影響力，流通比較廣，正如袁家驊等（1960）編的《漢語方言概要》所指，廣州話在粵語地區「享有相當高的權威，幾乎帶有標準音的意味」。反過來，在某些語境裏，如果沒有特別註明，「粵語」甚至默認為廣府片，包括廣州、香港和澳門使用的粵語，如「粵語流行曲」就是用廣州音所唱的流行歌曲；香港語言學學會制訂的「粵語拼音方案」（簡稱「粵拼」），當中的「粵語」，基本上就是廣州音；拙著《粵語語法講義》（鄧思穎2015）的「粵語」，是指香港的粵語。

如果保留用「粵語」一詞，而專指特定的方言點，則可冠以方言點的名稱以資區別，如「廣州粵語、香港粵語」。張洪年（1972）的專著《香港粵語語法的研究》，就用了「香港粵語」一詞；鄭定歐（1997）《香港粵語詞典》，特意用「香港粵語」以別於廣州話。至於其他方言片，做法也是一樣的，如林華勇（2014）用「廉江粵語」、郭必之（2019）用「南寧粵語」等。

學術上也有一種做法，就是研究方言點的話，則以方言點的名字命名，省去方言區的名字，稱為「（方言點）+話」或「（方言點）+方言」，如把廣州粵語稱為「廣州話」或「廣州方言」，

省去「粵語」二字。高華年（1980）的《廣州方言研究》、饒秉才、歐陽覺亞、周無忌（1981）編的《廣州話方言詞典》、李新魁等（1995）的《廣州方言研究》等重要著作，都以「廣州」命名；吳開斌（1997）的《香港話詞典》就直接用「香港話」冠名。

嚴格來講，「粵語」是七個方言片的統稱，英語稱為“Yue dialects”，當中的“dialects”是有表示複數的“-s”。粵語之下的廣州話，英語可稱為“Cantonese”，當中的“Canton”是廣州的舊稱。假如要區分廣州粵語和香港粵語，前者可稱為“Guangzhou Cantonese”，後者可稱為“Hong Kong Cantonese”。假如把「粵語」一詞默認為廣州話，在不引起混淆的情況下，也可以稱為“Cantonese”，如香港語言學學會粵語拼音方案的英文是“LSHK Cantonese Romanization”；香港中文大學出版的 *English-Cantonese Dictionary: Cantonese in Yale Romanization* (Kwan et al. 1991)，中文書名稱為《英粵字典》；楊明新（1999）編的《簡明粵英詞典》，英文書名叫做 *A Concise Cantonese-English Dictionary*。另外，上文提及的「國際粵方言研討會」，早期的英語名稱為“International Conference on Cantonese and Other Yue Dialects”，明確區分“Cantonese”和“Yue dialects”。<sup>1</sup>

根據香港特別行政區政府統計處公布的《2016年中期人口統計》，按慣用語言劃分的五歲及以上的人口，說廣州話的有626.5萬，佔88.9%。無疑，廣州話是目前香港社會最流通的語言。

香港不少原居民所說的粵語，並非廣州話，而是一種稱為「圍頭話」的粵語。圍頭話和廣州話都屬於粵語，但並不一樣。詹伯慧（2002）主編的《廣東粵方言概要》，按照語言特色和地理分布，認為圍頭話和廣州話應該分別屬於不同的方言片，圍頭話屬於莞寶片，跟廣州話的廣府片有別。現時，新界仍然有不少人會說圍頭話。

粵語其他的方言片，如四邑片，對香港粵語也應有一定的影響力。比如說，「灣」字在香港粵語本來讀陰平“waan1”，<sup>2</sup>但在部分地名如「銅鑼灣、土瓜灣、長沙灣」，則讀陽平“waan4”。考察舊地圖轉寫、變調規則、例外讀音等證據後，劉擇明和鄧思穎（2020）認為讀陽平的「灣」，很有可能來自語言接觸，受四邑話低變調的影響。剛巧發展銅鑼灣一帶的商人利希慎是四邑人，銅鑼灣也有以四邑地名命名的「恩平道」、「新會道」，可見四邑人跟香港島北部的淵源，因此推測四邑片對早期香港粵語應產生一定的影響。



銅鑼灣恩平道

除粵語外，香港原居民的語言，也有客家話。劉鎮發（2001）在《香港客粵方言比較研究》一書指出，從香港地名所見，有些命名顯然來自客家話，而不是粵語，例如「赤柱」用「赤」而

不用「紅」，「蘇屋」、「李鄭屋」用「屋」而不用「村」。表示紅色的「赤」、表示村的「屋」，都不屬於粵語詞彙。

雖然圍頭話和廣州話都是粵語，但並不相同；四邑粵語跟廣州話屬於不同的方言片；客家話有別於粵語，屬於另一種漢語方言。這些廣州話以外的漢語方言，都對香港產生一定的影響，形成香港多元化的語言現象。

## 粵語的語法特點

跟普通話比較，粵語語法有不少值得注意之處。不光是語言學者非常重視的研究課題，作為語言比較的重點，也是一般語言使用者感到饒有趣味的現象。

附加在動詞之後的成分，根據語法學的分析，可以稱為「後綴」。普通話的動詞後綴，只有「了、過、著」，如「吃了飯」的「了」、「吃過飯」的「過」、「吃著飯」的「著」。這三個後綴，表達的意義，都跟「體」（即某種時間概念）有關。以香港粵語為例，粵語動詞後綴數量比普通話豐富得多。

除了可以跟普通話「了、過、著」直接對應的「咗、過、住」外，如「食咗飯、食過飯、食住飯」，還有不少普通話找不到的動詞後綴，形成如「食落飯、食定飯、食緊飯、食吓飯、食得飯、食翻飯、食埋飯、食晒飯」等例子。按照意義的劃分，包括體、事件、程度、變化、量化、情態這六類意義，衍生出四十多個粵語動詞後綴（鄧思穎2015），如上述提及「食咗飯」的「咗」（zo2）表達了體、「食翻飯」的「翻」（faan1）表達了事件、「食兩食就唔食」的「兩」（loeng5）表達了程度、「食到好叻」的「到」（dou3）表達了變化、「食晒飯」的「晒」（saai3）表達了量化、「食得飯」的「得」（dak1）表達了情態。



鄧思穎教授的著作《粵語語法講義》於2017年榮獲第十七屆北京大學王力語言學獎二等獎。  
這是內地語言學界的權威獎項，也是首度有香港學者獲此殊榮 (Photo by ISO Staff)

粵語動詞後綴除了數量豐富外，還有一些特殊的要求，跟完句現象有關。所謂完句現象，即組成句子的基本成份都好像齊全，但仍然不能獨立自主地使用。對母語者而言，句子有尚未完備的感覺。粵語動詞後綴以不同方式符合完句條件，呈現不同的完句現象。根據完句現象，粵語動詞後綴可以劃分為三大類（鄧思穎2018b）：第一類句子完整，不必再增加任何成分，如「佢嚇親我」（他把我嚇了）；第二類需作適當的補充，如光說「？佢食定麵」（他提早吃了麵），顯得有點不太自然；第三類不能單獨說，如「\*佢唱極」（他怎麼唱都……）。<sup>3</sup> 為了符合完句條件，每個謂語都需要被滿足，如通過約束關係或補充關係來實現。在這個分析基礎上，葉家輝（2019）進一步發揮，通過粵語動詞後綴「吓」（*haa2*）和「親」（*can1*）的完句現象，仔細討論約束關係。粵語的動詞後綴，不僅數量豐富，也表達了微妙複雜的意義，無論在語法學還是語義學方面，粵語動詞後綴都是一個很值得研究的課題。

除了動詞後綴豐富外，粵語的句末助詞也非常發達，成為粵語語法研究另一個令人注意的現象。所謂句末助詞，是位於句子末尾的虛詞，又稱為「語氣詞」或「語氣助詞」。普通話雖然有句末助詞，但為數不多，常見的句末助詞只有「了、來著、呢、吧、嗎、啊」等，如「吃飯了」的「了」、「吃飯吧」的「吧」、「吃飯啊」的「啊」等。<sup>4</sup>

相對而言，粵語的句末助詞非常豐富。以香港粵語為例，普通話這幾個句末助詞，大致上都有對應的說法，如「吃飯了」可說成「食飯喇」、「吃甚麼呢」可說成「食乜嘢呢」。不過，粵語還有不少句末助詞，是普通話所缺少的。粵語句末助詞的數目超過四十個，意義上可以劃分為事件、時間、焦點、情態、疑問、祈使、感情七類（鄧思穎2015）。

句末助詞跟小句搭配，小句的基本詞彙意義不變，但句末助詞所附加的意義，卻相當微妙，如小句同樣是「食飯」，基本的詞彙意義就是「吃飯」的意思，加上不同的句末助詞，如「食飯啱」和「食飯罷啦」的意義就不同，前者的「啱」（*gwaa3*）表達了揣測的情態意義，是說話人的主觀判斷，而後者的「罷啦」（*baa2laa1*）表達了提議的祈使意義，是說話人的勸告。通過運用不同的句末助詞，形成變化多端的搭配，表達微妙多變的意義，是粵語語法的一大特點。

粵語句末助詞不僅數量豐富引起注意，有些用例，甚至可以通過聲調變化，表達不同的意義。如讀作陰平聲的「啦」（*laa1*）、陰去聲的「喇」（*laa3*）、陽平聲的「嚟」（*laa4*），意義就不一樣。表示請求，可以說「食飯啦」；提醒聽話者，可以說「食飯喇」；表示疑惑、質疑，可以說「食飯嚟」，成為疑問句。這種聲調上的變化，也可見於其他句末助詞，如「食一碗咋」的「咋」（*zaa3*）有提醒作用，而「食一碗啫」的「啫」（*zaa4*），就表示了疑惑、質疑。張凌、鄧思穎（2016）更論證了「食飯哦啱」的「啱」（*ho2*），並非普通的陰上聲，而是一個上升的語調。這個上升語調，也表達一定的語義，甚至可以分析為一個超音段成分的句末助詞。把語調分析為句末助詞，並非不可能。粵語表示疑問的上升語調，跟疑問類句末助詞呈現互補分布的現象（鄧思穎2006），語法上的互排性，間接證明了語調的語法地位；Wakefield（2010）論證粵語某些句末助詞跟英語的語調有相同的地位；Zhang（2014）進行實驗語音學的研究，認為粵語具有超音段成分的句末助詞；祁美瑩（2019）利用粵語的升降句調，探討語調和句末助詞的語法關係；劉擇明（2019）詳細分析粵語句末助詞「啊」和語調的關係；Tang（2020）進一步論證「啱」的上升語調應佔有一個句法位置，處於句法結構的最高層。

利用粵語句末助詞的現象，我們可以探索語法和音韻的關係，也就是學界所講的「接口研究」（interface study），突破以往語法學研究的盲點，對語言現象有更深入的了解。從接口研究的角度思考，我們會感到好奇：為甚麼粵語像「喇、咋」等類的句末助詞，能通過聲調變化而表示不同的意義？聲調，如陰平聲、陽平聲，有甚麼語法作用？粵語的語調怎樣跟句末助詞結合在一起？這些問題，都是目前粵語語法學研究者關心的問題，是學界有待深入探討的現象，也是普通話語法沒有的現象。粵語句末助詞研究，既可彌補漢語語法研究的不足，又能增加我們對漢語的認識。

## 香港中文與全球華語

從社會語言學的角度來說，漢語研究應放眼於全世界的華人群體。以宏觀角度研究當前整體的面貌，不僅有助認識漢語的特點，甚至可以幫助我們對語言的本質有更深刻的理解。全球華語研究，就是從這個宏觀的角度出發，探討全世界華人所聽所說的漢語、華語，所讀所寫的中文、華文，就是「從全球性的視角，展開華語的語言規劃與語言戰略等問題的研究」（周清海 2017: 64）。換句話說，全球華語研究是放眼全球華人社區，而不局限於某地某種語體的研究。

全球華語絕對不是鐵板一塊，而是由不同的變體組成。我們可以通過時代、地域、方言、語體四項參數，窺探全球華語的變體，了解全球華語的整體面貌（鄧思穎2018a）。全球華語是各個變體的集合體，由變體組成全球華語大家庭的一份子。通過參數異同的分析，探究變體的沿革與接觸關係，加深對全球華語的認識。以歷時與共時、境內外與國內外、共同語與方言、口語體與書面體這四組因素，作為分類標準，對全球華語的語言面貌作系統性的描述和分析，有助推進全球華語研究的工作。

香港中文，又稱「港式中文」，可理解為「以標準中文為主體，帶有部分文言色彩，並且深受粵語和英語的影響，在辭彙系統、詞義理解、結構組合、句式特點以及語言運用等方面跟標準中文有所不同，主要在香港地區普遍使用的漢語書面語」（石定栩、邵敬敏、朱志瑜2006: 6）。香港中文不僅在香港普遍使用，也對全球華語有一定的影響，應視為全球華語的一份子。

以全球華語四項參數來分析（鄧思穎2018a），香港中文應該定位為通用於現代香港社區的書面語；至於普通話，則應定位為通用於現代中國境內的口語。兩者的差別，主要在於流通的地域，前者是香港社區，後者是中國境內。另一個差別是語體不同，前者是書面語，後者是口語。至於「標準中文」是甚麼？根據石定栩、邵敬敏、朱志瑜（2006:3）的理解，「把『普通話』解釋為標準漢語的口語，至於漢語書面語，則稱其為『標準中文』，兩者合起來就是『標準漢語』」。一個狹義的理解，就是把「標準中文」的使用範圍局限於中國境內。用全球華語四項參數來分析，「標準中文」就是通用於現代中國境內的書面語。

近年學者提出大華語理論，這是全球華語研究的一個重要發展。大華語是「以普通話／國語為基礎的全世界華人的共同語」（李宇明2016），特指「除了地區方言之外的海內外漢語」（李宇明2017:3）。雖然大華語以普通話作為基礎，但卻是一種可以有「一定彈性」、「一定寬容度」的全球華人共同語（陸儉明2017）。按照全球華語四項參數分析，大華語應定位為通用於

現代全世界華人社區的口語和書面語，而「全世界華人社區」應包括境內境外、國內海外的華人社區。

基於大華語理論的考慮，我們有必要把普通話、「標準中文」、大華語區分開來。普通話和「標準中文」可以作為大華語的基礎，但不等同大華語。最主要的區別，就是流通的地域，普通話和「標準中文」流通於中國境內，而大華語則流通於全世界。考慮到地域因素，香港中文既不是「標準中文」，也並非大華語。

在詞彙方面，石定栩、邵敬敏、朱志瑜（2006）列舉香港中文的例子，大多數都跟粵語有關，尤其是同形異義的例子，如「認真當黑」的「認真」（確實）、「沒有加人工」的「人工」（工資）等，都是粵語的詞彙。這些進入書面語的粵語詞彙，形成香港中文的特點。

除了受粵語影響的詞彙外，香港中文還有一些用語，既跟粵語無關，也有別於普通話和「標準中文」，但逐漸影響全球華語，有成為大華語一份子的可能。比如說，「初步點算損失一星期營業金額」的「點算」（《明報》新聞網2020年8月17日），表示清點計算的意思，是香港中文常見的用例（鄧思穎2018a）。「點算」一詞，不是粵語詞彙，沒有收錄於粵語詞典，也不是普通話詞彙，不見於《現代漢語詞典（第七版）》、《國語辭典》等重要辭書。搜尋「北京大學中國語言學研究中心現代漢語語料庫」（簡稱「CCL現代漢語語料庫」），一共有九個例子。這九個例子，都跟粵港澳地區有關，或來自香港的新聞報道，或來自澳門的新聞報道。檢索「北京語言大學語料庫中心語料庫」（簡稱「BCC語料庫」），1945年至2015年七十年間的《人民日報》語料，只有四例；首例見於2001年，關於香港選舉的報導。至於台灣的報章，也有「點算」的用例，大多數是轉載香港新聞，少數屬於當地新聞，或文學創作。通過「中文詞彙特性速描系統」檢索「點算」一詞的用例，中國大陸有24個、台灣有159個、新加坡有41個。以一個收錄十四億詞的語料庫來說，雖然這兩百多個「點算」的用例不算甚麼，但也可間接說明「點算」在台灣、新加坡的使用，似乎有普及的趨勢。我們嘗試尋找美加、歐洲的華文報章，也得到一些「點算」的用例。

表示清點計算意義的「點算」，在二十世紀中前期也有不少用例。這種用法，仍然保留在香港中文裏。香港成為「點算」流通使用之地，估計跟當時社會某些活動有關（如選舉、捐款等）。「點算」用於某些社會階層、團體，在香港特定的社會背景下保留並發展起來（鄧思穎2018a）。至今「點算」逐步擴散，不僅成為香港中文較為通用的詞彙，甚至影響其他華語地區。雖然此詞在不同地域，仍然處於不平衡的發展狀態，但有



倫敦唐人街一角  
（筆者攝於2019年）

擴大的趨勢。可以預測「點算」一詞，將來在全球華人社會也許有更大的影響力，應有條件成為全球華語通用的詞彙，進入大華語的詞庫裏。

語言現象並非鐵板一塊，一成不變。某些語言現象，昔日是標準，通行全國；經歷時代變遷，今天卻只保留在方言或地區中文，囿于一隅；但將來說不定又可能擴大影響力，遍及全球華人社會，成為大華語一員。變動不居，推陳出新，是語言有趣之處，也是語言研究吸引之處。

#### 注釋

- 1 籌辦首屆「國際粵方言研討會」的李行德教授和徐雲揚教授在2010年7月用電郵與本人討論，建議把「國際粵方言研討會」英語名稱簡化為“International Conference on Yue Dialects”，並獲香港語言學學會採納，一直沿用至今。
- 2 本文採用香港語言學學會制訂的「粵語拼音方案」作為粵語音標。
- 3 例句的問號「？」表示語感稍遜，星號「\*」表示不能接受、不合語法。
- 4 普通話有兩個「了」，一個是動詞之後的「了」，如「吃了飯」的「了」，屬於動詞後綴；另一個是句末助詞，如「吃飯了」的「了」。為了方便討論，文獻一般把前者稱為「了1」，後者稱為「了2」。

#### 參考文獻

##### 鄧思穎

- 2006 〈粵語疑問句末「先」字的句法特點〉，《中國語文》第3期，頁225-232。
- 2015 《粵語語法講義》，香港：商務印書館。
- 2018a 〈全球華語詞彙研究的參數分析——以「點算」為例〉，《漢語學報》第4期，頁2-10。
- 2018b 〈粵語動詞後綴與完句問題〉，收錄於何大安、姚玉敏、孫景濤、陳忠敏、張洪年編：《漢語與漢藏語前沿研究：丁邦新先生八秩壽慶論文集》，北京：社會科學文獻出版社，頁686-696。

##### 高華年

- 1980 《廣州方言研究》，香港：商務印書館。

##### 郭必之

- 2019 《語言接觸視角下的南寧粵語語法》，北京：中華書局。

##### 李新魁等

- 1995 《廣州方言研究》，廣州：廣東人民出版社。

##### 李宇明

- 2016 〈華人智慧 華人情懷——序《全球華語大詞典》〉，《全球華語大詞典》，北京：商務印書館。
- 2017 〈大華語：全球華人的共同語〉，《語言文字應用》第1期，頁2-13。

##### 林華勇

- 2014 《廉江粵語語法研究》，北京：北京大學出版社。

##### 劉鎮發

- 2001 《香港客粵方言比較研究》，廣州：暨南大學出版社。

##### 劉擇明

- 2019 〈從粵語句末助詞「啊」看句子的邊緣結構〉，香港中文大學哲學博士論文。

##### 劉擇明、鄧思穎

- 2020 〈香港地名「灣」的特殊讀法〉，《中國語文通訊》第99卷第1期，頁105-116。

##### 陸儉明

- 2017 〈「華語」的標準：彈性和寬容〉，《語言戰略研究》第1期，頁1。

##### 祁美瑩

- 2019 〈粵語升降句調研究〉，香港中文大學哲學碩士論文。



- 饒秉才、歐陽覺亞、周無忌  
1981 《廣州話方言詞典》，香港：商務印書館。
- 石定栩、邵敬敏、朱志瑜  
2006 《港式中文與標準中文的比較》，香港：香港教育圖書公司。
- 吳開斌  
1997 《香港話詞典》，廣州：花城出版社。
- 楊明新  
1999 《簡明粵英詞典》，廣州：廣東高等教育出版社。
- 葉家輝  
2019 〈粵語動詞後綴的完句問題〉，香港中文大學哲學碩士論文。
- 袁家驊等  
1960 《漢語方言概要》，北京：文字改革出版社。
- 詹伯慧主編  
2002 《廣東粵方言概要》，廣州：暨南大學出版社。
- 張洪年  
1972 《香港粵語語法的研究》，香港：香港中文大學。
- 張凌、鄧思穎  
2016 〈香港粵語句末助詞聲調與句調關係的初探〉，《韻律研究》第一輯，頁113–127。
- 鄭定歐  
1997 《香港粵語詞典》，南京：江蘇教育出版社。
- 周清海  
2017 〈「大華語」與語言研究〉，《漢語學報》第2期，頁61–66。
- Kwan, Choi Wah (關彩華) et al.  
1991 *English-Cantonese Dictionary: Cantonese in Yale Romanization*. Hong Kong: New Asia-Yale-in-China Chinese Language Centre, The Chinese University of Hong Kong.
- Tang, Sze-Wing (鄧思穎)  
2020 Cartographic syntax of performative projections: evidence from Cantonese. *Journal of East Asian Linguistics* 29, 1–30.
- Wakefield, John C  
2010 The English equivalents of Cantonese sentence-final particles: a contrastive analysis. Doctoral dissertation, The Hong Kong Polytechnic University.
- Yue-Hashimoto, Anne Oi-Kan (余靄芹)  
1972 *Studies in Yue Dialects 1: Phonology of Cantonese*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zhang, Ling (張凌)  
2014 Segmentless sentence-final particles in Cantonese: an experimental study. *Studies in Chinese Linguistics* 35.2, 47–60.

## 文物館

### 「庚子說鼠」賀歲展覽

文物館由2020年6月13日起舉行「庚子說鼠」賀歲展覽，展現老鼠在中國文化中的意涵。

西元2020年歲次庚子，是農曆鼠年。老鼠屬嚙齒目，是歷史最悠久的哺乳類動物之一。人們普遍認知的老鼠形象大抵負面，但事實上，這群與人類長久共存的小鄰居有頑強的適應力和強大的繁衍能力，是中國文化中「繁盛」的吉祥象徵，亦為不少人帶來創作靈感。

是次展覽精選文物館十多件與老鼠及其親戚松鼠、蝙蝠相關的藏品，包括瓷器、硯石、嶺南畫派作品等，年代自清迄今。



### 「窯火天工：香港中文大學文物館藏歷代陶瓷展」

陶瓷在中國擁有久遠的歷史。早在一萬餘年前，先民們便開始通過塑造黏土，以低溫（約600–800攝氏度）燒造，製成形形色色的「陶器」。陶器燒製經過多次改進，終以瓷土在高溫（約1250–1350攝氏度）下燒製，成為堅固耐用、防滲性能卓越的「瓷器」。

是次展覽挑選文物館藏歷代陶瓷中兩百餘件精品，分批展出，力求全面展現中國陶瓷的歷史和文化。文物館自1971年成立起便注重收藏陶瓷，迄今為止，所藏陶瓷已頗成體系。館內藏品實有賴社會各界多年的捐贈，舉要言之，如林炳炎基金會惠贈的清代官窯器、暫得樓胡惠春先生贈早期陶瓷及明清堂名款器、關善明博士及鍾棋偉先生捐贈晚清官窯、北山堂饒贈的紫砂器和石灣陶塑、淘石齋鄒紀新先生贈唐代長沙窯器、以及館友會、鄭德坤教授伉儷和北山堂合資入藏的貿易瓷器等。本次展覽希望通過這批展品，為大學的相關教學提供實物例證，並使觀眾能從陶瓷文物的角度了解文明和歷史的發展。



## 「香港印象」展覽

文物館與芝加哥大學香港袁天凡、慧敏校園合辦《香港印象》展覽，展出超過100幅刻畫香港40至70年代的畫作和相片。這次展覽除展現旖旎的維港景色及昔日的避風塘，呂壽琨、王無邪與其他藝術家的作品更描繪了香港舊時生活的點滴及人跡罕至的地方，讓我們重新發現在20世紀的巨輪下，小城的故事和蛻變。是次大部分作品均首次亮相，當中包括文物館最新入藏的50年代彩色照片。



## CU Art Buddy 2020

文物館於3月至6月期間舉辦網上“CU Art Buddy”活動，為中大學生及職員尋找同樣喜愛文化藝術的伙伴。活動於5月1日截止報名，吸引了162名參加者。文物館透過電郵發放一系列的任務予是次計劃參加者，讓中大學生及職員在家中享受有趣及知識性的網上藝術活動。



## 藝術宅

因應疫情發展，文物館整合了書法、繪畫、古代黃金工藝等不同範疇的網上學習資源，讓大家安坐家中亦可與藝術保持聯繫。6月份新增了兩項學習資源，分別為《雪漠玲瓏：喜馬拉雅與蒙古珍品》直播影片回顧及《文物小遊戲：清代禮部官員水平測試！》。前者為6段影片，共介紹19件藝術珍品及展覽緣起；後者為與清代瓷質祭器相關的網上遊戲。

學習平台連結：<http://www.artmuseum.cuhk.edu.hk/zh/training/current/detail/189>



## 藝術無間

藝術超越時空，也能連結不同行業。文物館由2020年5月29日起，一連八個星期五邀請不同範疇的嘉賓與文物館策展人進行主題迥異的藝術對談。

第一集《般若波羅蜜——與法師談傳承和修行》，嘉賓及策展人為東蓮覺苑苑長僧徹法師與文物館館長姚進莊教授。

第二集《如切如磋，如琢如磨——醫生的觀察和品德》，嘉賓及策展人為中大醫學院院長陳家亮教授與文物館副館長許曉東教授。

第三集《青花「煮」意——在職媽媽餐廚經》，嘉賓及策展人為CNBC主播陳雅楹女士與文物館器物專家王冠宇博士。

第四集《山水有相逢——跟行山領隊遊山玩水》，嘉賓及策展人為行山專家李維安先生與文物館館長姚進莊教授。

第五集《人情練達即文章——學生的溝通心得》，嘉賓及策展人為兩位學生林鈞浩、陳緯慈與文物館研究員童宇博士。

第六集《衣香鬢影——髮型師追求的層次》，嘉賓及策展人為中大駐校髮型師李鐵剛先生與文物館碑帖書畫專家何碧琪博士。

第七集《點滴在心頭——咖啡店主說品味》，嘉賓為中大咖啡店Paper & Coffee店主洪嘉偉先生與文物館中國書畫主任陳冠男博士。

第八集《環境·心境·意境——老畫家的探尋》，嘉賓及策展人為著名藝術家王無邪教授與文物館館長姚進莊教授。

八集對談及其預告片於網絡平台共吸引超過三萬人次觀看。



## 時光藝遊舊香港

承蒙旭日基金贊助，文物館精選館藏四十至七十年代的香港風景畫和由前美國軍官巴威克、巴雷特拍攝的彩色幻燈片，置入相關的現代香港街景中，製作了三條時光藝遊路線，並於2020年7月9日（星期一）推出。配合旅遊攻略的深入介紹，讓各位可以足不出戶遊遍香港。藝遊後投選心目中的「香江八景」，寫下對最喜愛景點的感想，更有機會獲得「香港印象」咖啡掛耳包。

詳細內容，請瀏覽：<http://www.artmuseum.cuhk.edu.hk/zh/training/current/detail/192>



## 「香港製造」網上講座

文物館於2020年9月10日（星期四）與藝倡畫廊合辦一場題為「香港製造」的藝術對談，並於Zoom及Facebook上同步直播。三位受邀的香港藝術家靳埭強教授、熊海教授及卓家慧女士與文物館館長姚進莊教授分享本地藝術創作的經歷，並暢談以香港為題材的作品。是次對談於Zoom有103位參加者，Facebook觀看次數則達1,458。



**香港製造** Made in Hong Kong

Zoom & Facebook Live 直播  
10.9.2020 (星期四 Thurs)  
1:00pm - 2:00pm

三位香港藝術家將分享本地藝術創作的經歷，並暢談以香港為題材的作品。  
This talk will explore how the physical environment of Hong Kong may have shaped the artists' practices. Join us for a lively discussion on how three artists from different backgrounds relate to (paintings about) their hometown.

主持 Moderator: 講者 Speakers:

姚進莊教授 Prof. Josh Yiu  
靳埭強 KAN Tai-keung  
熊海 HUNG Hoi  
卓家慧 CHEUK Ka-wai, Cherie

登記網址 registration:

合辦機構 co-presented by:  
中國中文大學文物館 ART MUSEUM THE UNIVERSITY OF HONG KONG  
ALAN FINE 藝倡畫廊 ARTS

查詢 enquiries: [ecocartmuseum@cuhk.edu.hk](mailto:ecocartmuseum@cuhk.edu.hk)

「中國考古藝術研究計劃」活動及展覽

### 「考古追蹤——大埔古文化」

文物館「中國考古藝術研究計劃」應本校教育學院資優計劃邀請，於 8 月 8 日暑期資優課程 2020 「考古追蹤——大埔古文化」課堂，介紹文物館人員在 1970 年代早期大埔碗窰遺址調查所得的青花瓷片及窯具標本。因應疫情關係課堂改為線上教學，本計劃成員在課堂中示範原始製陶方法。

### 「黃金為尚：歷史·交流·工藝」展覽

展覽設於蘇州博物館，由蘇州博物館與文物館合辦，本計劃成員應邀擔任策展人。展品共一百件（套），來自全國二十五家文博單位，分四個部份展示自夏代晚期至清代黃金藝術的發展歷程、黃金藝術所體現的不同地域間的文化交流、古代金器製作工藝及當代傳承。展覽圖錄將於本年 11 月付梓。

是次展覽為周大福珠寶金行有限公司全力資助的《中國古代黃金工藝》研究專項（第二期）研究成果之一。



## 吳多泰中國語文研究中心

「第四屆大學中文論壇」由香港中文大學中國語言及文學系中國語文教學發展中心、中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心聯合主辦，於2020年8月6日以視像方式舉行。本年度論壇主題為「線上的大學中文教學與評核」，匯聚各院校相關課程的負責人及學界專家分享教學經驗，檢視新教學型態下的機遇，並提出對未來教學模式的展望，有助課程臻至完善。

這次論壇的舉辦，總結了大半年來線上教學和評核的寶貴經驗，對籌劃新學年的語文課程，以致探索未來大學中文的多元化發展，起了積極的作用。各院校將繼續探索各種靈活教學模式，在重視傳統的同時，求創求新，期望日後加強交流合作，共同提升語文教學成效。



## 翻譯研究中心

宋淇翻譯研究論文紀念獎 (2019–2020)

### 【常規獎】

江帆 (上海外國語大學高級翻譯學院)

〈透過翻譯現象深化文學關係研究——再論亞瑟·韋利和王際真在《紅樓夢》英譯中的「夢境」之爭〉，《翻譯季刊》第91期 (2019年3月)，頁27–58。

### 【評判提名獎】

張麗華 (北京大學中文系)

〈文學革命與《域外小說集》的經典化〉，《文藝爭鳴》2019年第5期 (2019年5月)，頁60–75。

## 中國研究服務中心

中國研究服務中心於2020年7月16日舉辦了一場題為“THE INCONVENIENT GENERATION”的線上新書講座，由香港中文大學中國研究中心的凌旻華教授主講。

凌教授基於對上海市數十名在經濟和社會需求充滿競爭的時代走向成年的青少年的跟蹤調查，探討這些年輕人的志向和策略，在重新崛起的全球化上海的背景研究他們的人生經歷。講座共吸引了二十多位聽眾，在討論期間提出許多富有洞察力的評論和問題，引發深入的探討。

日期：2020年7月16日 (星期三)

時間：上午11時

講者：凌旻華教授

地點：Zoom 線上會議





期刊



當代中國文化研究中心《二十一世紀》2020年6月號，第179期

本期「二十一世紀評論」專題是「韋伯逝世百周年」。韋伯（1864–1920）是現代社會學的奠基人物。《二十一世紀》邀請三位學者撰文反思韋伯學說的當代意義，向這位社會學大師致敬：

- 洪鎌德 韋伯國家觀的評析
- 楊尚儒 韋伯精英民主論對當代中國的啟示
- 郭志 《新教倫理與資本主義精神》的當代意義

本期刊出的四篇學術論文，均屬中國與周邊國家關係的重要研究成果：

- 谷繼坤 1920年代後期的蘇蒙關係——以「雷斯庫洛夫事件」為中心
- 白林 大國博弈的產物：1945年外蒙古獨立公投探微
- 劉曉原 中蒙劃界史迹初探（上）——「同志加兄弟」的博弈
- 郝江東 析論抗日戰爭後東北抗聯史研究的特徵與走向

今年是中國抗日戰爭勝利七十五周年，「研究筆記」欄目翻譯轉載方德萬教授（Hans van de Ven）新近刊出的研究論文〈戰時日常性：戰場以外的中國第二次世界大戰〉，以誌紀念。



當代中國文化研究中心《二十一世紀》2020年8月號，第180期

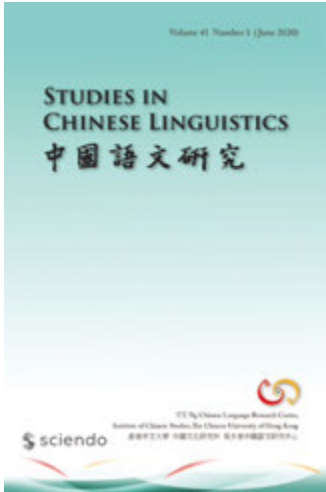
全球正受新冠肺炎疫情的困擾，本期「二十一世紀評論」，以「疫情下的中國與世界」為專題，兩篇文章從不同思路展開探討，揭示疫情對政經格局以至社會不同層面造成的影響：

- 姚洋 「去中國化」和中國的應對
- 朱嘉明 新冠肺炎疫情如何改變社會成本觀念和結構

本期四篇學術論文，可謂學術與現實意義兼備：

- 尹淑鉉 人權與民主的變奏——五四運動前後民權概念的演變
- 劉曉原 中蒙劃界史迹初探（下）——從兄弟到鄰居
- 計迎春 「馬賽克家庭主義」——從女兒養老看中國家庭制度變遷
- 郭輝 雙重立法者——全國人大黨組織在立法中的角色

書評欄目，刊出方小平文章〈當代中國防疫史的創新之作〉，評論劉紹華的《麻風醫生與巨變中國：後帝國實驗下的疾病隱喻與防疫歷史》。



### 吳多泰中國語文研究中心《中國語文研究》第41卷第1期

《中國語文研究》第41卷第1期已經出版。本期刊載三篇英文文章：

1. 魏廷冀：漢語分裂問句
2. 汪昌松、鄭明明：句法——形態接口視域下的漢語受事主語句研究
3. 謝珠：漢語普通話的兩種動詞重疊

期刊由Sciendo (原De Gruyter Open) 以開放取用形式發行，文章可以從吳多泰中國語文研究中心的網頁下載：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/>。



### 吳多泰中國語文研究中心《中國語文通訊》第99卷第1期

《中國語文通訊》第99卷第1期(第二十二屆國際粵方言研討會特刊)已經出版。本期刊載十一篇文章，全文可以從吳多泰中國語文研究中心的網頁下載：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/>。

#### 主題演講

程美寶：城市之聲西關音：由省至港及滬

Benjamin K. Tsou: From “Ding1Dong1” to “Ding4Ling1Dong4Long4”: Reflections on Yue-Cantonese Quadra-syllabic Expressions

#### 分組報告

Giorgio (Georg) Orlandi: The Reconstruction of Proto-Yue Vowel System: An Improvement of Huang's System (2009)

岑堯昊：《分韻撮要》版本與音系新論

黃靈燕：嘉約翰記錄的廣州話醫療用語的語音、構詞法和句法分析

劉擇明、鄧思穎：香港地名「灣」的特殊讀法

楊秀芳：粵語形態構詞的多樣性與多層性

Tommy Tsz-Ming Lee: Defending the Notion of Defocus in Cantonese

葉家輝：粵語動詞後綴「親」的三個框式結構

方興：粵語不及英語有益？一項關於中國廣東省語言態度的調查

吉川雅之：港臺本土語言書面語言化在一九九〇年代中期以後之動向



翻譯研究中心《譯叢》第 93 期 (2020 年春刊)  
(English version only)

*Renditions* no. 93 features an eclectic mix of works by important figures in Chinese literary and cultural history or by contemporary prize-winning authors. Highlights include portions of Wang Tao's 王韜 diaries that record his journey to Hangzhou in 1858, and Ge Fei's 格非 fiction 'Oyster Shells' 蚌殼, an imaginative tour de force that unfolds considerably psychological complexity

- |                |  |
|----------------|--|
| Li Shangyin    | The Brocade Zither. Translated by Xiang Liu  |
| Ma Zhiyuan     | Autumn Thoughts, to the Tune of 'Sky Pure Sand'. Translated by Xiang Liu                                       |
| Wang Tao       | <i>Wang Tao's Diary</i> : excerpts. Translated by Sebastian Eicher   |
| Lin Shu        | Reading the <i>Biographies of Exemplary Women</i> . Translated by César Guardé-Paz                             |
| Lu Xun         | On Moustaches. Translated by Peter Witherington  |
| Kang Youwei    | <i>Lectures on the Heavens</i> : Chapter Eleven, Treatise on God. Translated by Zhaoyuan Wan and Patrick Swire |
| Liang Yuchun   | About Vagabonds. Translated by Lifeng Ouyang   |
| Ge Fei         | Oyster Shells. Translated by Andrew F. Jones   |
| Xie Hong       | A Romance. Translated by Jicheng Sun and Hal Swindall  |
| Zhang Wei      | The Story of Ah Yah. Translated by Dongwei Chu   |
| Yuan Changming | Ten Poems. Translated by the poet  |

## 書籍



### 文物館《香港印象》

本書為展覽「香港印象」同名圖錄，收錄中大文物館藏 1940–1970 年代香港風景畫作 92 幀、彩色幻燈片 40 張。書中亦收錄倫敦大學亞非學院陳蓓博士和獨立研究員丁穎茵博士撰寫之專題文章，另有陳蓓博士、丁穎茵博士及中大文物館姚進莊教授、陳冠男博士撰寫之作品說明。全書以彩色精印，中英雙語，附作品之題跋印記釋文。

陳 蓓 香港印象：現代旅遊與香港風景的視覺呈現

丁穎茵 太平山的觀看與想像

圖版及著錄

港島

九龍

新界

香港印象：1950 年代兩位美國軍官留影

藝術家香港遊踪圖

畫家小傳



### 翻譯研究中心《翻譯史研究 2018》

王宏志 主編

《翻譯史研究》由香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心主辦、復旦大學出版社出版發行，旨在推動有關中國翻譯史的高水平研究，側重個案的探索，每年出版一輯，本輯收錄文章八篇：

徐光台 明末耶穌會士翻譯西方自然知識語詞的調適與轉換：以《崇禎曆書》與《重刻曆體略》中的「恒星」為例

王宏志 馬戛爾尼使團的譯員

葉靄雲 「消失」的譯員：通事阿周與嘉道時期廣州十三行的困局

唐欣玉 「乞靈於異族」：張坤德翻譯活動研究

沈國威 赫胥黎在日本

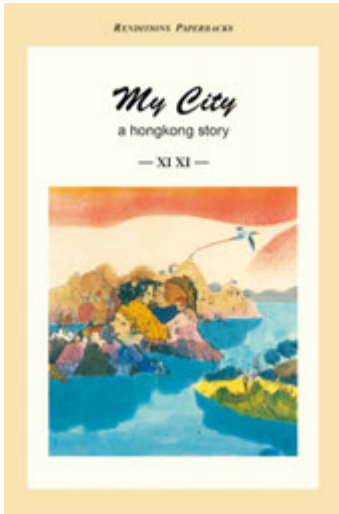
黃克武 天演與佛法：《天演論》對清末民初佛學思想的衝擊

譯學新芽

趙家琦 翻譯中國·再現「五四」：張愛玲的文化翻譯及其“Stale Mates”的現代中國書寫

外國翻譯史論文選譯

傅 熊 著 / 陳媛媛 譯 費之邁 (1808–1887) 和他的中國詩歌翻譯



翻譯研究中心 *My City: a hongkong story*

By Xi Xi

Translated by Eva Hung

Xi Xi 西西 is Hong Kong's foremost woman writer, and *My City: a hongkong story* 我城 is one of her best novels. Written in the 1970s, *My City* presents life in this vibrant city through the eyes of its young protagonists, onto whom the author has projected various facets of her personality and vision. The novel is also notable for Xi Xi's experimentation with the Chinese language: she creates a deceptively childlike narrative—rare in Chinese fiction—which allows her to weave a variety of linguistic registers into a fresh tapestry rich in local colour. Seldom has a writer captured the spirit of a generation with such apparent simplicity and ease.

Xi Xi, pen-name of Zhang Yan 張彥, was born in Shanghai in 1938 and came to Hong Kong with her family in 1950. She was first a primary school teacher before starting to write full-time in the mid-1980s. A prolific writer covering a variety of genres, she is equally at home in poetry, fiction, the occasional essay, translation, film review, and art criticism.

Eva Hung, the translator, was born and educated in Hong Kong. She received her B.A. and M.Phil. degrees in translation from the University of Hong Kong and her Ph.D. from the University of London.

This translation is first published in 1993 and reprinted in 2020.

中國文化研究所中國文化體驗系列：

「以無心應無窮 讀《莊子》看人生」

《莊子》，又名《南華真經》，為道家重要典籍，自古迄今，研者甚眾。北齊顏之推《顏氏家訓·勉學》曰：「洎於梁世，茲風復闡。《莊》、《老》、《周易》，總謂三玄。」更將《莊子》與《老子》、《周易》並列為「三玄」，以彰顯其書道理深玄、地位崇高。

今存《莊子》共三十三篇，其思想之精華，主要保存於〈內篇〉七篇：〈逍遙遊〉、〈齊物論〉、〈養生主〉、〈人間世〉、〈德充符〉、〈大宗師〉、〈應帝王〉。綜考其書，多用寓言說理，設喻靈活新奇，思想玄奧精微，文字晦澀艱深，以致諸家異說紛紜，初學者不易通讀。本講座謹嘗試梳理其中大要，並就其異說，略陳管見，冀有助讀者進一步瞭解《莊子》思想，復以清靜無為本心，應對世間無窮紛爭。

上課日期：

11月4日（三）：亂世的哲學	11月25日（三）：無用為大用
11月11日（三）：逍遙的人生	12月2日（三）：平常心是道
11月18日（三）：小大的分別	12月9日（三）：天籟的聲音

導師：謝向榮博士

謝向榮博士，香港大學哲學博士，主治《周易》，兼及經學、諸子、文字學、訓詁學及出土簡帛文獻等。現任香港能仁專上學院中文系副教授、通識學院副總監。

日期：2020年11月4日至12月9日（逢星期三）

時間：下午6:00 – 7:30

形式：網上講授 (ZOOM)

對象：香港中文大學教職員、學生、校友及公眾人士

語言：廣東話

網上報名：<https://forms.gle/X1wGz7mriiYPU8Dw9>

截止日期：2020年10月23日



## 「嶺南文化研究計劃」專題工作坊——清代廣東文人研究報告(一)

1. 鄒伯奇(1819-1869)的生平及知識脈絡——鄒伯奇研究之一  
卜永堅教授 主講
2. 「繪圖貼說，兼繙海外」：鴉片戰爭後粵人《述報》(1884-1885)的西學取徑  
葉嘉教授 主講

日期：2020年10月15日(四)	形式：網上直播(ZOOM)
時間：下午4:30-6:30	語言：粵語

網上報名：<https://forms.gle/aThr2uppHX8rX2odA>

\*必須報名參加，成功報名人士將收到電郵確認及網上直播連結。



## 嶺南文化欣賞系列(一) 樂在其中：「體驗中國音樂」

中國文化研究所嶺南文化研究計劃與中文大學音樂系中國音樂研究中心合辦以下講座，旨在推廣中國音樂文化。

10月24日(六)：「多元化的中樂合奏」

講者：劉長江(香港中文大學音樂系系主任)

10月31日(六)：「香港殞儀音樂中的廣東吹打」

講者：陳子晉(香港中文大學中國音樂研究中心執行總監)

11月7日(六)：「粵樂與南音」

講者：余少華(香港中文大學音樂系客席教授、嶺南大學文化研究系客座教授)

11月14日(六)：「樂在其中」音樂會

表演者：梁凱莉(南音)、陳國輝(古箏)、何耿明(琵琶)、余少華(胡琴)、劉長江(笛)、陳子晉(笛、簫)

時間：下午2:00-3:30	名額：100人
形式：網上講座(ZOOM)	語言：廣東話
對象：香港中文大學教職員、學生、校友	

網上報名：<https://forms.gle/U2FCQ41T6Fo7JzHZA>



### 吳多泰中國語文研究中心「第六屆方言語法博學論壇」

「方言語法博學論壇」由香港中文大學和中山大學在2015年發起，自2017年開始加入復旦大學，並由這三所學府輪流主辦，作為促進方言語法比較研究的平台，著重粵語、吳語等東南方言的比較研究，推動跨地區研究，並加強學術交流和對話。

「第六屆方言語法博學論壇」由復旦大學中國語言文學系主辦，吳多泰中國語文研究中心協辦，將於2020年10月24-25日以線上會議形式舉行，論壇詳情可瀏覽：

<http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/irf/2020/>



### 文物館「香港印象」展覽講座系列

講座系列預計由10月至11月期間合共舉辦四場。



編輯委員會

主編：黎志添

成員：香婷婷